

# Bruegel

## La carte de *Braun et Hogenberg* - De portes en détails

**Public** - 3<sup>e</sup> degré du primaire et 1<sup>er</sup> du secondaire

**Objectif** - Apprendre à lire la carte de *Braun et Hogenberg* en associant le dessin de portes de la ville à leur emplacement sur la carte et en retrouvant une série de détails.



*Bruxella*, Georg Braun et Frans Hogenberg, in *Civitates Orbis Terrarum*, gravure et aquarelle, 1572, KBR

### Prérequis

- Idéalement, l'exercice fera suite à une balade en ville pour [découvrir la porte de Hal](#) et les vestiges de la première enceinte de Bruxelles : [livret-guide](#).
- Si ce n'est pas possible, introduisez le principe de la porte d'entrée d'une ville à l'aide de l'exercice de la page 4 ou du [dossier pédagogique de la porte de Hal](#).

### Matériel pour un groupe de 6 élèves

- Imprimez les fiches 1 à 6 ► pp. 5-10.
- Imprimez la carte de *Braun et Hogenberg* en A3 (► p.11), sa légende et le lexique de l'ancien néerlandais en A4 ► pp. 13-14.

### Mise en place

- La classe est divisée en groupes de 6 élèves.
- Au sein de chaque groupe, chaque élève travaille sur une fiche différente (les portes d'Anderlecht, de Namur, de Flandre, de Schaerbeek, de Laeken et de Louvain). Ils partagent la carte, sa légende et le lexique.
- Avant de commencer l'exercice, expliquez aux élèves le principe de la légende : les numéros inscrits sur la légende se retrouvent sur la carte et indiquent un lieu (bâtiment ou porte).
- Pour l'échange, l'idéal est de projeter la carte de manière à pouvoir zoomer et observer les petits détails ► <https://uurl.kbr.be/1035797>

**Consignes** - Les consignes se trouvent sur les documents des élèves.

**Petit avertissement** - Au format A3, les nombres inscrits sur la carte sont très petits. Vous pouvez pallier ce problème en fournissant des loupes ou en projetant la carte.

### Informations pour la synthèse

Cette carte a été réalisée dans le cadre d'un livre publié en 1572 intitulé *Civitates orbis terrarum liber primus* consacré à de nombreuses villes du monde. Les cartes qu'il présente sont orientées est-ouest comme cela était encore courant à l'époque.

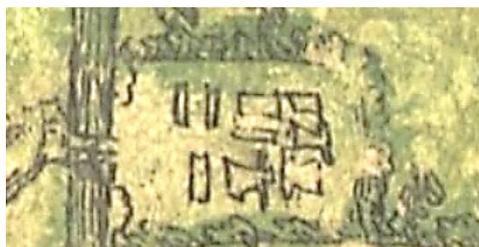
#### Deux enceintes

- Bruxelles devient une ville lorsque plusieurs noyaux d'habitations situés respectivement autour des sites actuels de la place Royale, de la cathédrale et de la place Saint-Géry se réunissent. La ville se dote au début du 13<sup>e</sup> siècle d'une première enceinte dont le tracé est toujours visible sur la carte de Braun et Hogenberg.
- Très vite à l'étroit, elle se développe au-delà de ses fortifications. Une seconde enceinte beaucoup plus grande est bâtie dans le courant du 14<sup>e</sup> siècle.
- Elle comporte 7 portes dont la porte de Hal, seul bâtiment encore existant (même s'il a été profondément remanié au 19<sup>e</sup> siècle).
- Fin 16<sup>e</sup> siècle, s'ajoute la porte du Rivage, accès navigable de la ville par le canal de Willebroek.
- Les noms de ces portes sont illustratifs : la porte de Namur donne accès à la chaussée de Namur (actuelle chaussée d'Ixelles), la porte d'Anderlecht s'ouvre sur le village d'Anderlecht. Elles indiquent parfois aussi des directions bien plus lointaines comme la *Cuelsche poort* ou porte de Cologne (ancien nom de la porte de Schaerbeek) qui permettait de rejoindre une route importante reliant Bruges à Cologne.



#### Dans la ville - Des bâtiments et des espaces verts

- Le bâtiment principal de la ville est le palais du Coudenberg (dénommé sur la carte cour de l'empereur - n°17). Il est situé « à cheval » sur le tracé de la première enceinte dont il faisait partie à l'origine.
- La ville comprend de nombreuses églises. La plus importante est la collégiale Sainte-Gudule (actuelle cathédrale). Parmi les autres églises, on reconnaît celle de la Chapelle où Bruegel s'est marié et a été enterré.
- Au 16<sup>e</sup> siècle, la ville comprend encore de nombreux espaces verts. On devine des jardins aménagés derrière les hôtels particuliers et des prés dont certains servent de blanchisserie : on y étend le linge pour qu'il blanchisse au soleil.



### Dans la ville - Des marchés

- Une ville se développe grâce à son commerce. Elle comprend de nombreux marchés spécialisés. Le principal (et plus ancien) se trouve sur la Grand-Place, on y vend de la viande, du pain et du textile (draps).
- On reconnaît aussi le marché aux poissons et ses étals, le marché aux chevaux (actuelle place du Sablon) ou encore la halle du marché aux blés.



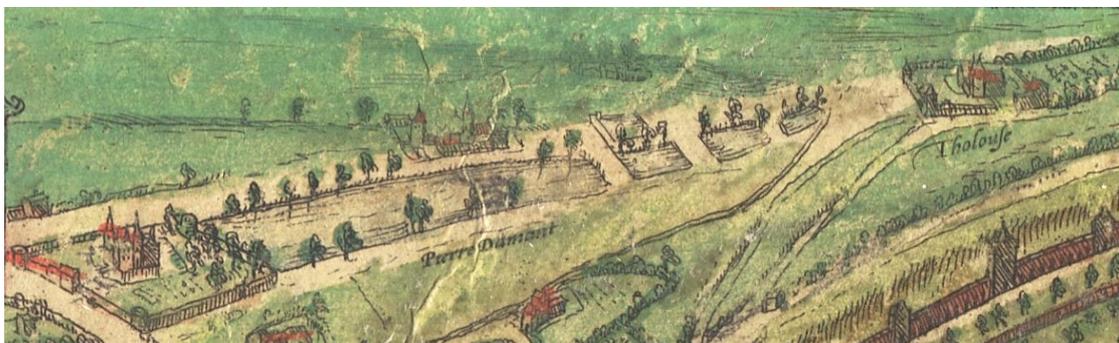
### Dans la ville - L'eau

- La ville s'es développée le long de son cours d'eau, la Senne, que l'on reconnaît à son tracé sinueux. Un premier port se crée au niveau de la rue de la Vierge noire.
- Alors que les bateaux s'échouaient sur les bancs de sable d'une rivière peu profonde, le canal de Willebroek est creusé à partir de 1550 pour faciliter le transport maritime. Il rejoint le Rupel, affluent de l'Escaut, par lequel les bateaux ont accès au port d'Anvers. Un nouveau port est aménagé à l'emplacement de l'actuel Marché aux poissons.
- Le long de la rivière, on devine des moulins à eaux, ancêtres des usines.
- La carte comprend de nombreux détails qui lui donnent vie et mettent en avant la fonction de certains sites : on devine par exemple le Manneken-Pis, une charrière, ou des personnages halant un bateau le long de la Senne.



### Autour de la ville

- La carte nous montre des terres de culture. Au nord-est, on aperçoit le chapelet d'étangs aménagés dans la vallée du Maelbeek, le long du cours d'eau, pour réguler d'éventuels débordements. C'est un lieu agréable de villégiature pour la noblesse bruxelloise qui y fait bâtir des maisons de plaisance.



- Au sud, l'église du village d'Obbrussel, l'église Saint-Gilles, donnera plus tard son nom au village. Le long d'un bras de la Senne, on aperçoit un moulin à eau à l'emplacement actuel de la gare du Midi.

# Les portes de la ville - Introduction à l'exercice

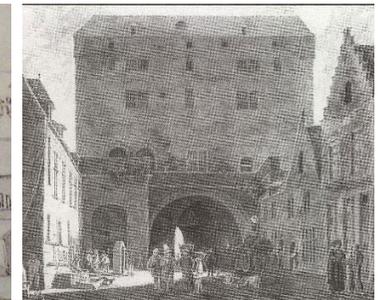
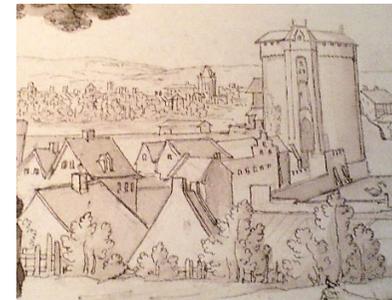
Distribuez la carte de *Braun et Hogenberg* au format A3 à chaque groupe (p.11). Idéalement, projetez-la.

- Qu'avez-vous sous les yeux ? Une carte de Bruxelles au 16<sup>e</sup> siècle. Quelle est sa forme ? Une espèce de poire. Qu'est-ce qui l'entoure ? Une enceinte, c'est-à-dire un mur qui fait le tour de la ville.
- À quoi sert une enceinte ? À protéger la ville, mais pas uniquement. Elle permet aussi de distinguer les habitants de la ville, les bourgeois, des populations alentours. À la campagne, on dépend encore directement de seigneurs. En ville, les habitants ont des libertés, ils sont par exemple autorisés à faire du commerce et peuvent être propriétaires.



Présentez ensuite les images anciennes de la porte de Hal (pp. 17 et 18).

- Comment entre-t-on dans la ville ? Par des « portes », des bâtiments hauts qui comportent une ouverture en leur centre. Connaissez-vous un bâtiment bruxellois qui porte ce nom ? La porte de Hal est un vestige de cette enceinte qui date du 14<sup>e</sup> siècle.
- Voici deux représentations anciennes de la porte de Hal vue de deux côtés différents. Laquelle est vue de l'intérieur de la ville ? Laquelle de l'extérieur ?
- En quoi leur forme est-elle différente ? Une est plate (du côté de la ville), l'autre est arrondie (du côté de la campagne).
- Mais pourquoi donc ? Imaginez que l'ennemi tente d'entrer. Quelle forme permet de le voir arriver de toutes les directions ? La forme arrondie est bien située vers l'extérieur de la ville.
- Voici un détail de la partie basse de la ville. En plus du mur, qu'est-ce qui la protège ? Des douves, des fossés remplis d'eau.
- Rem : au 16<sup>e</sup> siècle, sur la carte de Braun et Hogenberg, la porte de Hal s'appelle OudeBrussel poort.

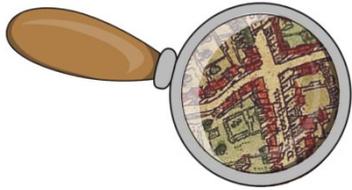


Pour conclure l'introduction, présentez la carte du pentagone et la porte de Hal aujourd'hui (pp. 20-21).

- Retrouvez la forme de poire sur la carte actuelle, est-elle orientée de la même façon ? Non. La carte de Braun et Hogenberg est encore orientée selon la tradition médiévale qui plaçait le paradis au-dessus des cartes, or on pensait que le paradis était à l'est.
- Voici la porte de Hal aujourd'hui. L'enceinte existe-t-elle encore ? Par quoi a-t-elle été remplacée ? Par des boulevards.
- Vos élèves sont à présent prêts à réaliser les exercices suivants.



Distribuez les fiches (pp. 4-9).



## La carte de *Braun et Hogenberg* - De portes en détails - Fiche ①

### Porte - Voici la porte d'Anderlecht



Spaak L., *Porte d'Anderlecht*, vers 1780

- 1) Observe attentivement la peinture. Elle représente la porte vue...  
 depuis l'extérieur de la ville    depuis l'intérieur de la ville  
 Observe l'élément sur lequel se trouve le cheval et la forme du bâtiment (est-il plat ou arrondi ?).
- 2) Retrouve la porte d'Anderlecht sur la carte de Braun et Hogenberg. Pour y arriver, utilise la légende de la carte.
- 3) Écris le n° de ta porte -①- dans la pastille qui lui correspond sur la carte.

### Détails

Retrouve ces deux détails sur la carte et entoure-les au fluo.



- Quel est le nom actuel de cet endroit ? La .....
-  Utilise la légende et le lexique de l'ancien néerlandais.



- Que font ces 4 personnages ?  
Ils tirent...  une grue    un bateau



# La carte de Braun et Hogenberg - De portes en détails - Fiche ②

## Porte - Voici la porte de Namur



Cantagallina R., *La porte de Namur*, 1613

- 1) Observe attentivement la peinture. Elle représente la porte vue...  
 depuis l'extérieur de la ville    depuis l'intérieur de la ville  
 Observe la forme du bâtiment (est-il plat ou arrondi ?).
- 2) Retrouve la porte de Namur sur la carte de Braun et Hogenberg. Pour y arriver, utilise la légende de la carte.  
 Sur la légende, elle s'appelle « Couweberch ».
- 3) Écris le n° de ta porte -②- dans la pastille qui lui correspond sur la carte.

## Détails

Retrouve ces deux détails sur la carte et entoure-les au fluo.



- Quel est le nom actuel de cet endroit ?  
 La .....
- Utilise la légende et le lexique de l'ancien néerlandais.



- Quelle est la fonction de ce bâtiment ?  
 C'est un .....  à eau    à vent
- Utilise le lexique de l'ancien néerlandais.



# La carte de Braun et Hogenberg - De portes en détails - Fiche ③

## Porte - Voici la porte de Flandre



Spaak L., *Porte de Flandre*, vers 1780

- 1) Observe attentivement la peinture. Elle représente la porte vue...  
 depuis l'extérieur de la ville    depuis l'intérieur de la ville  
 Observe la forme du bâtiment (est-il plat ou arrondi ?) et ce qui le précède.
- 2) Retrouve la porte de Flandre sur la carte de Braun et Hogenberg. Pour y arriver, utilise la légende de la carte.  
 Attention, en ancien néerlandais, « de Flandres » se dit : « Vlemsche ».
- 3) Écris le n° de ta porte -③- dans la pastille qui lui correspond sur la carte.

## Détails

Retrouve ces deux détails sur la carte et entoure-les au fluo.

1)



- Quel est le nom de cet endroit ? .....



Utilise la légende et le lexique de l'ancien néerlandais.

2)



- À quoi correspond le personnage entouré en blanc ?



Prononce l'inscription à voix haute.



## La carte de Braun et Hogenberg - De portes en détails - Fiche ④

### Porte - Voici la porte de Schaerbeek



Cantagallina R., *porte de Schaerbeek*, 1612-1613

- 1) Observe attentivement la peinture. Elle représente la porte vue...  
 depuis l'extérieur de la ville    depuis l'intérieur de la ville  
 Observe la forme du bâtiment (est-il plat ou arrondi ?) et le mur d'enceinte (il comporte des escaliers).
- 2) Retrouve la porte de Schaerbeek sur la carte de Braun et Hogenberg. Pour y arriver, utilise la légende de la carte.  
 Attention, sur la légende, la porte de Schaerbeek s'appelle « Cuelsche ».
- 3) Écris le n° de ta porte -④- dans la pastille qui lui correspond sur la carte.

### Détails

Retrouve ces deux détails sur la carte et entoure-les au fluo.

1)



- Quel est le nom de cette église ? Église de la .....

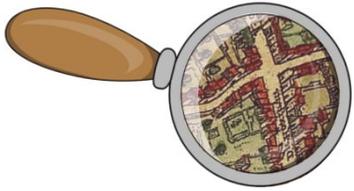


Utilise la légende et le lexique de l'ancien néerlandais.

2)



- Où est situé cet engin ? Dans le .....
-  Utilise la légende et le lexique de l'ancien néerlandais.
- À ton avis, à quoi servait-il ? À soulever les .....



## La carte de Braun et Hogenberg - De portes en détails - Fiche ⑤

### Porte - Voici la porte de Laeken



Vitzhumb P., *porte de Laeken*, 1783

- 1) Observe attentivement la peinture. Elle représente la porte vue...  
 depuis l'extérieur de la ville    depuis l'intérieur de la ville  
 Observe la forme du bâtiment (est-il plat ou arrondi ?).
- 2) Retrouve la porte de Laeken sur la carte de Braun et Hogenberg. Pour y arriver, utilise la légende de la carte.
- 3) Écris le n° de ta porte -⑤- dans la pastille qui lui correspond sur la carte.

### Détails

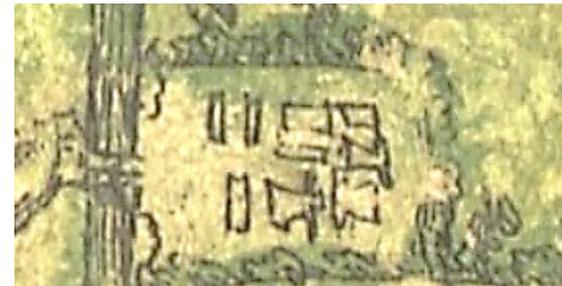
Retrouve ces deux détails sur la carte et entoure-les au fluo.

1)



- Il s'agit d'une enceinte, mais où se trouve-t-elle ?  
 autour de la ville    à l'intérieur de la ville

2)



- Quelque chose est en train de sécher dans ce pré.  
Que vois-tu ?  du blé    du linge (chemises et draps)



## La carte de Braun et Hogenberg - De portes en détails - Fiche ⑥

### Porte - Voici la porte de Louvain



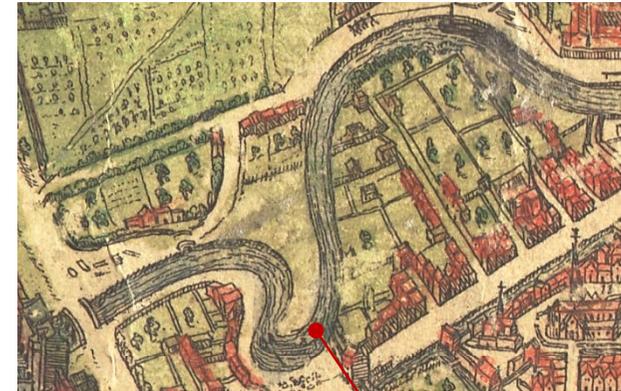
Vitzthumb P., *porte de Louvain*, 1783

- 1) Observe attentivement la peinture. Elle représente la porte vue...  
 depuis l'extérieur de la ville    depuis l'intérieur de la ville  
 Observe la forme du bâtiment (est-il plat ou arrondi ?).
- 2) Retrouve la porte de Louvain sur la carte de Braun et Hogenberg. Pour y arriver, utilise la légende de la carte.  
 En ancien néerlandais, « de Louvain » se dit « Lovensche ».
- 3) Écris le n° de ta porte -⑥- dans la pastille qui lui correspond sur la carte.

### Détails

Retrouve ces deux détails sur la carte et entoure-les au fluo.

1)



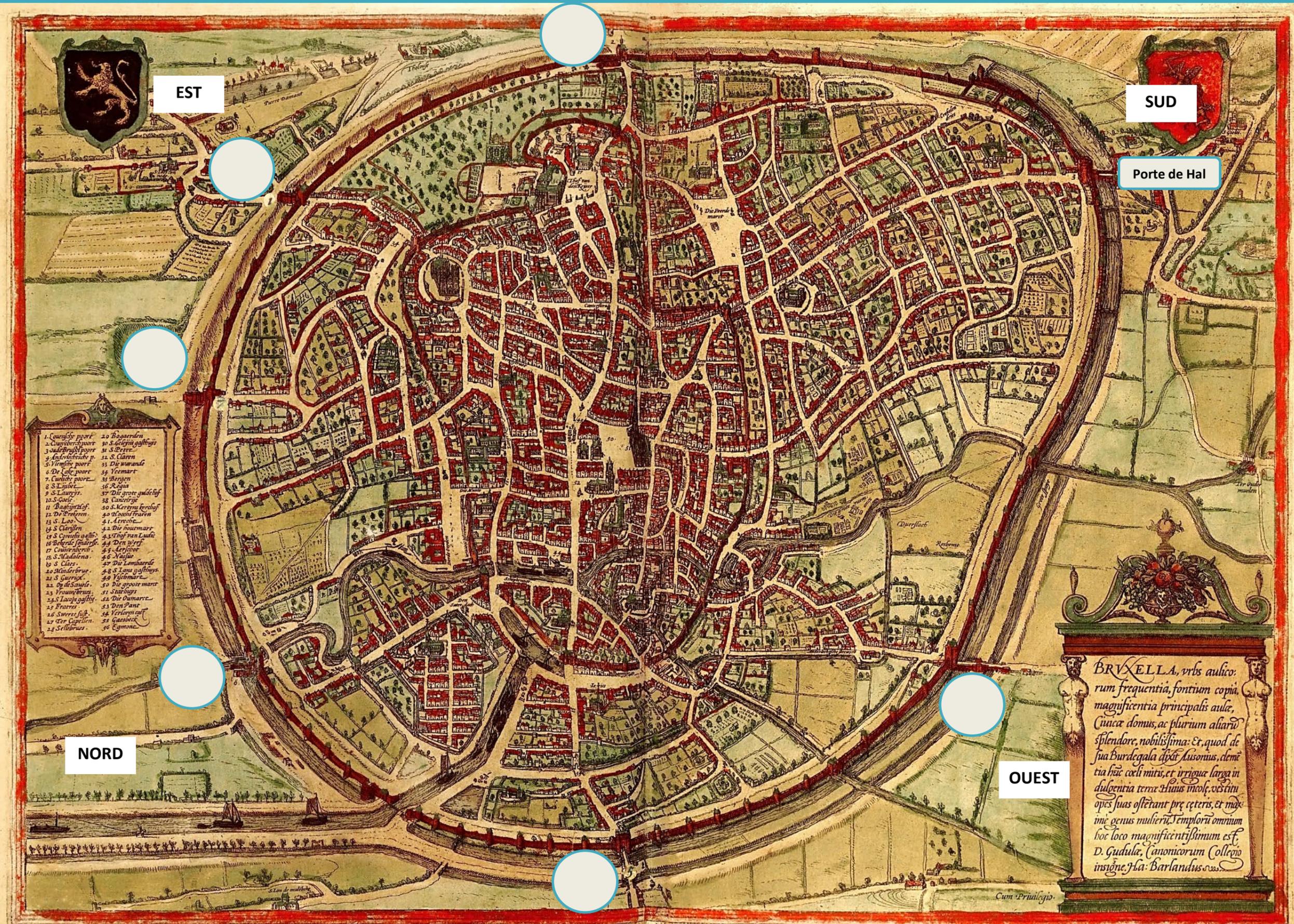
- À quoi correspond ce tracé sinueux ?  
 à une route    à une rivière  
 Regarde bien ce qui est dessiné dessus.

2)



- Ici aussi il y a des bateaux. Mais en quoi ce tracé est-il différent ? Il est plus... droit    large    étroit    sinueux

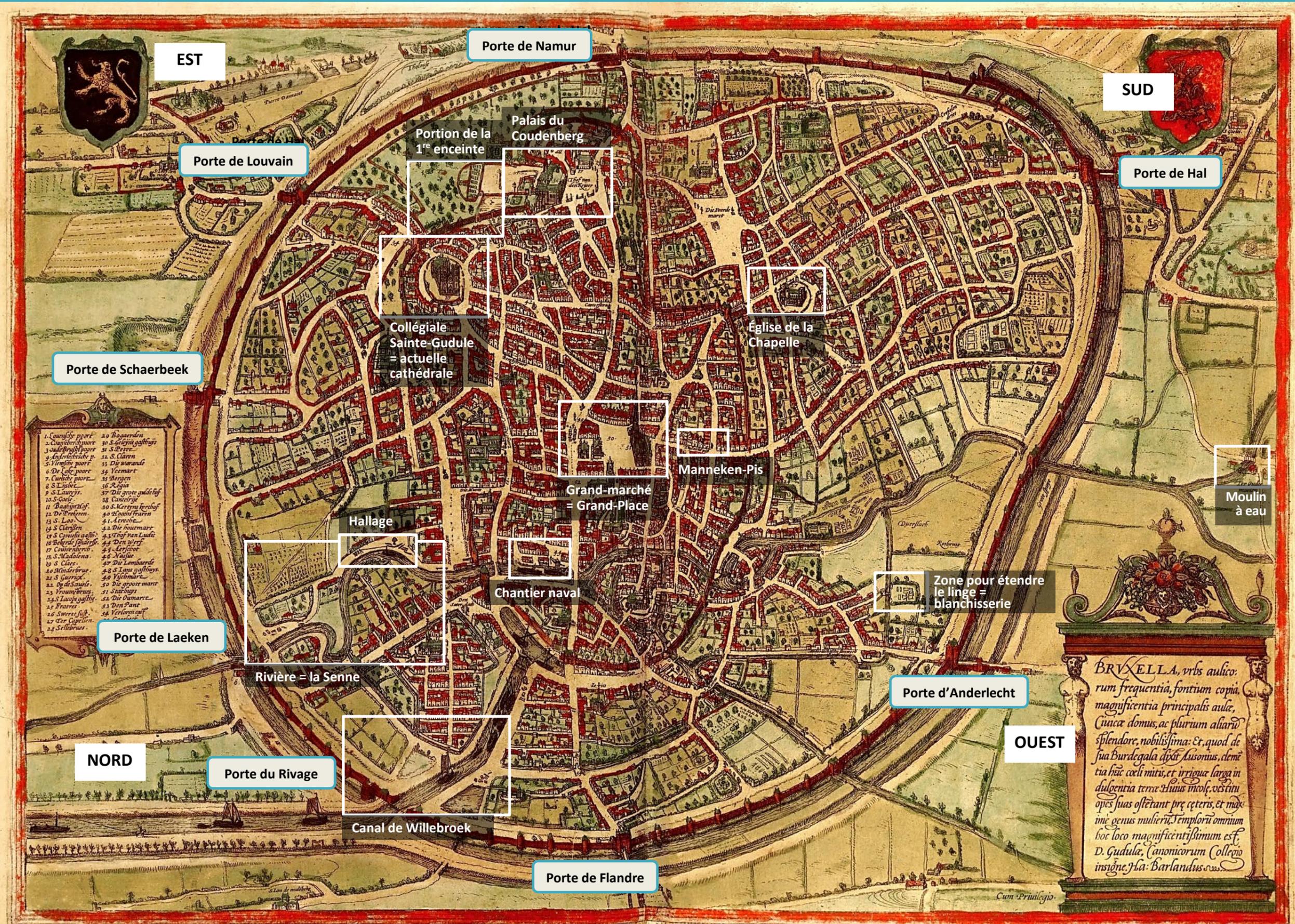
# Carte de Braun et Hogenberg (1572)



- |                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Courtoise poort    | 20. Bogaerden           |
| 2. Couderspoort       | 30. S. Gelyn gaffhuys   |
| 3. Oude Brugghe poort | 31. S. Petre            |
| 4. Antwerpsche p.     | 32. S. Claren           |
| 5. Vlietse poort      | 33. Die swande          |
| 6. De Lefe poort      | 34. Veemart             |
| 7. Coudre poort       | 35. Bergen              |
| 8. S. Jans            | 36. S. Jan              |
| 9. S. Laurens         | 37. Die grote guldeshof |
| 10. S. Goelz          | 38. Cantorie            |
| 11. Bakhuyzenhof      | 39. S. Kerens ferdusf   |
| 12. De Ploeten        | 40. Blootstraten        |
| 13. S. Loo            | 41. Atriche             |
| 14. S. Claryffen      | 42. Die houmar          |
| 15. S. Cyriack gaffh. | 43. Hof van Luffe       |
| 16. Bokers gaffh.     | 44. Den walf            |
| 17. Conventberc       | 45. Kerke               |
| 18. S. Madalena       | 46. Nafue               |
| 19. S. Claes          | 47. Die Lambaerde       |
| 20. Minsterbrue       | 48. S. Lou gaffhuys     |
| 21. S. Gueyck         | 49. Veltmar             |
| 22. De Sint Agathe    | 50. Die spoor marc      |
| 23. Vrouwenbrue       | 51. Streegh             |
| 24. S. Loojs gaffhuys | 52. Die Oumar           |
| 25. Fraeres           | 53. Den Pant            |
| 26. Swere fust        | 54. Verloren cut        |
| 27. Ter Capellen      | 55. Gaezick             |
| 28. Sillebrus         | 56. Eymone              |

BRUXELLA, vrbs aulico:  
rum frequentia, fontium copia,  
magnificencia principalis aula,  
Cuncta domus, ac plurium aliaru  
splendore, nobilissima: Et, quod de  
sua Burdegala dixit Ausonius, clemē  
tia hūc coeli mitis, et irrigua larga in  
dulgentia terra: Huius incolae, vestitu  
opes suas ostentant prae ceteris, et max  
ime genus mulieru. Temploru omnium  
hoc loco magnificentissimum est.  
D. Gudula, Canonioru Collegio  
insigne. J. A. Barlandus sculpsit.

# Carte de Braun et Hogenberg (1572) - Corrigé



## Légende de la carte de Braun et Hogenberg



## Petit lexique de l'ancien néerlandais

**Capellen** - de la Chapelle

**Couweberch = Coudenberg** - Mont froid

**Cuelsch = keulse** - de Cologne

**Den werf** - Le chantier naval (où on répare les bateaux)

**Die groote markt** - Le grand marché = la Grand-Place

**Hof van den Keÿser** - Cour de l'empereur = palais de Charles Quint ou du Coudenberg

**Huys** - Maison

**Lovensche** - de Louvain

**Muelen** - Moulin

**Oud** - Vieux

**Poort** - Porte

**Sint Goede** - Sainte-Gudule = La cathédrale des Saints-Michel-et-Gudule

**Stat** - Ville

**Vlemsche** - de Flandre

## Petit lexique des abréviations

**p.** = **poort** - Porte

**S** = **Sanct** - Saint (pour une église)

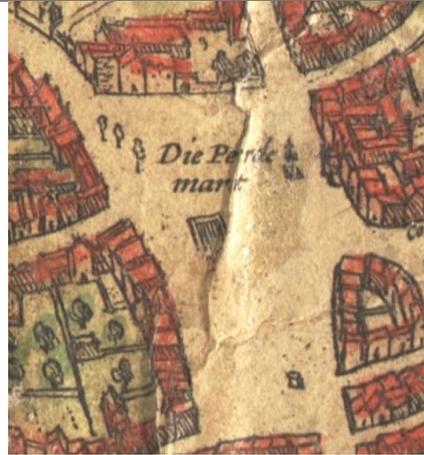
**Ë** = en

# Cherche-Trouve

Si vous disposez d'un TBI, baladez-vous dans la carte avec vos élèves et prenez le temps de retrouver ces détails supplémentaires.



Pont sur la Senne et moulin à eau en ville



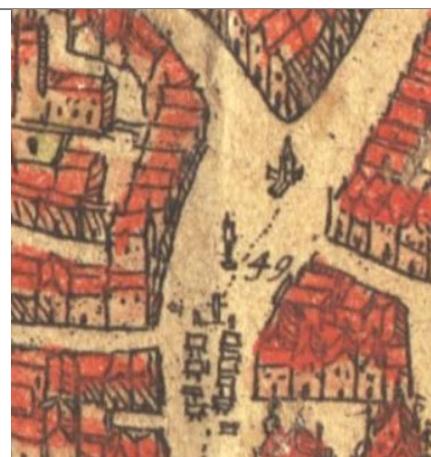
Marché aux chevaux (Sablon)



Coren Huys = maison du grain = bâtiment au centre la place de la Vieille halle aux blés



Pont sur la Senne et moulin à eau



Vismarkt - Marché aux poissons. Les petits carrés correspondent à des étals



1. Hôtel d'Hoogstraeten
2. Hôtel Ravenstein



Église Saint-Gilles à Obbrussel (Saint-Gilles)



Maison de plaisance = château entouré d'eau



Charrette



Saint-Pierre aux Lépreux (= hôpital Saint-Pierre)



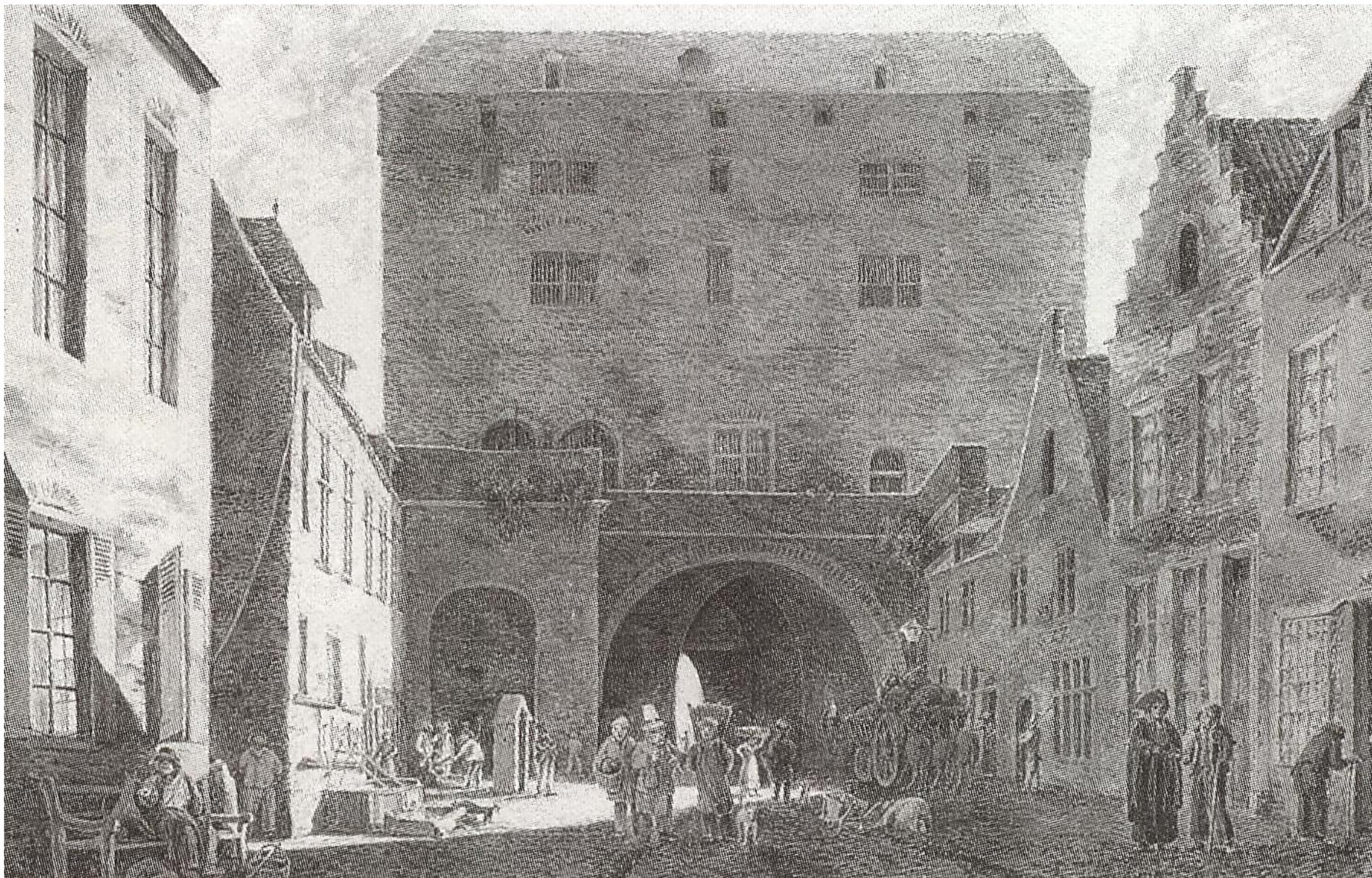
Chapelet d'étangs le long du Maelbeek et maison de plaisance

## Illustrations pour l'introduction



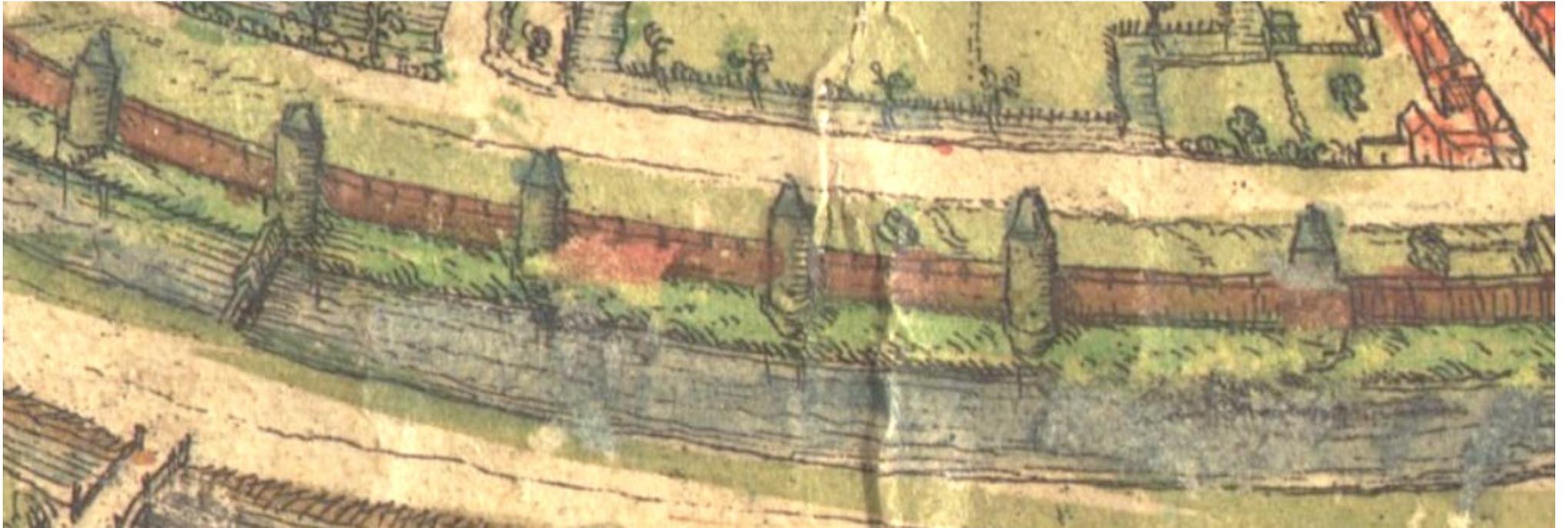
*Cantagallina R., Porte de Hal, 1612-1613, Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique*

## Illustrations pour l'introduction



*La porte de Hal depuis l'intérieur de la ville, vers 1826, KBR*

## Illustrations pour l'introduction



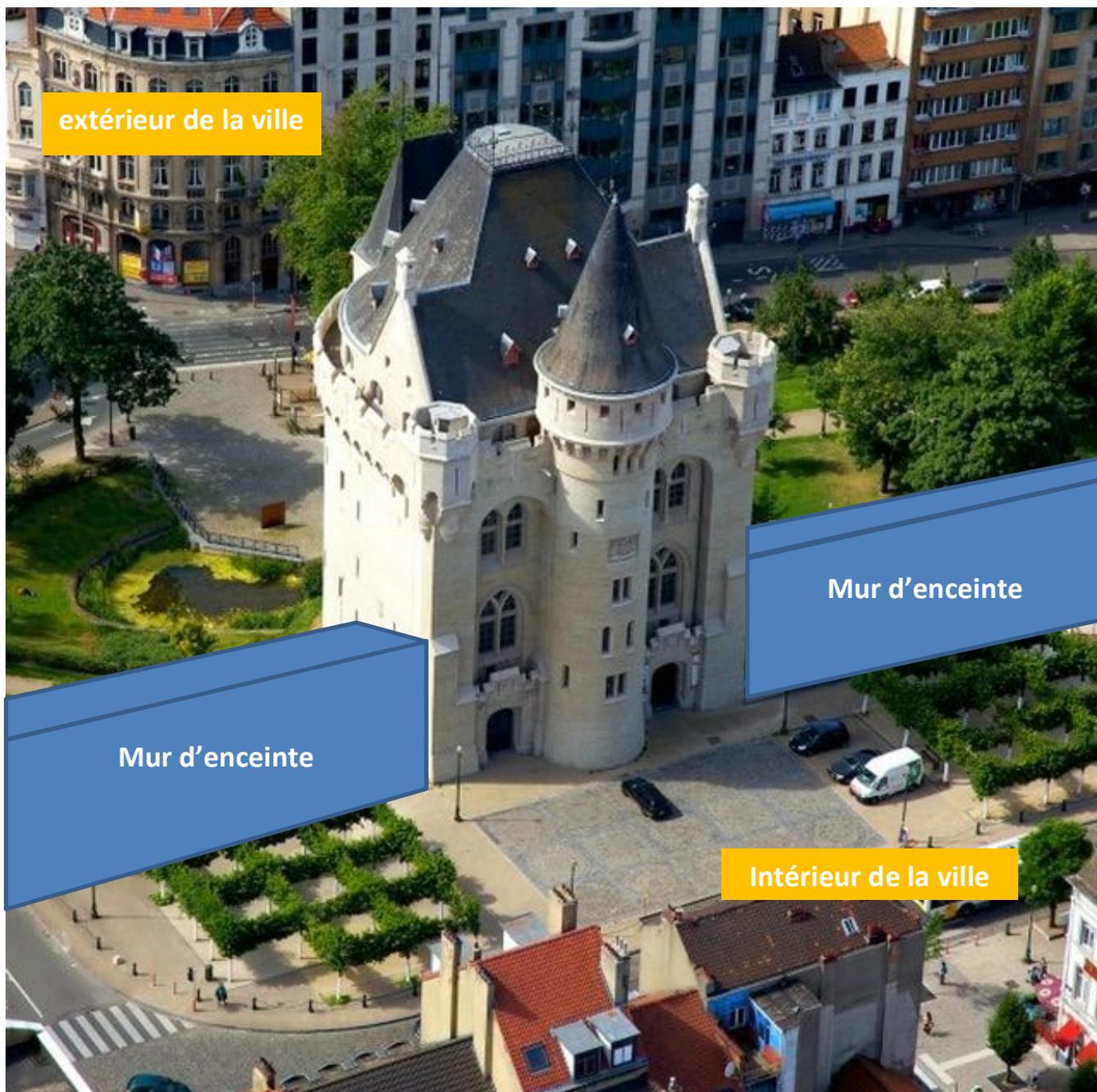
Carte de Braun et Hogenberg, 1572, KBR, détail des douves de la seconde enceinte

# Illustrations pour l'introduction



Tiré de - *Le circuit de la deuxième enceinte*, Bruxelles chemins de ronde, Bruxelles Développement Urbain

## Illustrations pour l'introduction



La porte de Hal, vue aérienne © Régie des Bâtiments